

virtudes de esta edición se refiere al aparato crítico en el que se recogen no sólo las variantes de los distintos manuscritos árabes sino las lecturas diferentes de las versiones hebreas y latinas. De tal modo que la lectura de esta obra nos permite no sólo conocer el original sino también las alteraciones que este sufrió en el proceso de difusión a través de las traducciones a diferentes lenguas. La traducción incorpora también notas sobre el contenido de la obra, tales como las plantas o las medidas, con lo cual la lectura se hace más comprensible. Se destacan las referencias a las fuentes clásicas, destacando Galeno, con lo cual nos las sitúa en su contexto dentro de la historia de la medicina y la continuidad de la medicina.

Acaba el libro con una bibliografía completa y actualizada, dividida en bibliografía general y en ediciones y traducciones de trabajos de o atribuidos a Maimónides, así como unos índices de la obra que son siempre tan recomendables para trabajar un texto en todos sus posibilidades.

El interés con el que acogí el proyecto no ha hecho sino confirmarse con la lectura de éste su primer fruto. A las puertas del año en que se conmemora el 800 centenario de la muerte de Maimónides, no puedo sino animar a los editores y autores a continuar con este proyecto, del que espero ver pronto más volúmenes y, desde luego, felicitar muy sinceramente al Dr. Gerrit Bos por esta publicación.

LOLA FERRE

CARMEN CABALLERO NAVAS, *El libro de amor de mujeres*. Granada (Universidad de Granada, Textos: Lengua hebrea 1), 2003. 122 págs. ISBN. 84-338-3031-7

Cuando desde la dirección de la Editorial de la Universidad de Granada se me invitó a dirigir la colección de "Textos: Lengua Hebrea", lo primero que pensé fue en que texto sería el que podría iniciar dicha colección, e inmediatamente recordé "El libro de Amor de Mujeres" que había trabajado Carmen Caballero Navas como núcleo de sus tesis doctoral, y de cuyo tribunal yo formé parte. El por qué de esta decisión se debió tanto a las características del texto en sí, como al excelente trabajo que sobre el mismo había realizado la Dra. Caballero. Y, sin modestia, me felicito por dicha decisión.

El “Libro de Amor de Mujeres” es una obra de medicina práctica escrita no antes del siglo XIII en la zona catalano-provenzal, en el que recogen, a modo de recetas prácticas, cuestiones tan sugerentes como fórmulas mágicas amorosas, temas de salud o del cuidado del cuerpo, siempre dedicadas a las mujeres.

La obra es un compendio de recetas y fórmulas escritas en hebreo y estructurado en tres secciones debidas a la decisión del compilador. Estas son: magia, sexualidad y cosmética-ginecología y obstetricia. A pesar de esta división los temas se entrelazan, la magia, la sexualidad y la cosmética aparecen en todas las secciones mostrando cuales eran las practicas en la tradición del colectivo femenino.

Lejos de la aridez que suelen presentar este tipo de obras, “El libro de Amor de Mujeres” es un texto de agradable y amena lectura gracias a la redacción y tratamiento original y, en gran medida, debido al excelente trabajo de traducción de Carmen Caballero Navas. La edición hebrea, ya en prensa, saldrá a la luz en Londres esta primavera publicada por Kegan Paul Ltd.

Esta traducción del “El libro de Amor de Mujeres” se presenta acompañada de una breve pero magnífica introducción, y se completa con una amplia bibliografía dedicada tanto a las obras médicas medievales como a la historia de las mujeres, con un índice onomástico y topográfico, y finaliza con otro índice en el que se recogen todos los términos técnicos que aparecen en el texto.

“El libro de Amor de Mujeres” es más que un texto sobre medicina o una historia de las experiencias médicas, es una recuperación del espacio y la memoria de las mujeres, y una gran aportación para entender la historia silenciada de las minorías.

M.JOSÉ CANO